

ИМПЕРАТОРСКАГО

АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

ИЗЪ ОБОЗРѢНІЯ

ГЛАГОЛИЧЕСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ*).

—
И. И. Срезневскаго.—
V.

с. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкѣ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Маттея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По крайнѣ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано то же, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія в ко-
сымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Мате. V: 23—48.

(Аще оубо принесеша даръ свои къ олтарю. і тѣ помѣнеша. ѿко бръ = братъ твои имать нѣч)то на та.

* При семъ выпискѣ прилагаются еще два листа, восемь страницъ Зографскаго евангелія въ фотографическихъ снимкахъ, нѣсколько уменьшенныхъ въ сравненіи съ подлинникомъ.

остави тоу даръ твои прѣдъ олтаремъ. і шедъ прѣжде. съмириса съ братромъ (= братомъ) своимъ (= твоимъ). и тогда пришелъ (=—шлъ) принеси даръ твои. Бѣди оувѣщаа (=—штаа) са съ сѣпремъ (=—рѣмъ) своимъ (=—имъ) скоро. дондеже (= доидеже) еси на пкти съ нимъ (=—ъ). да не прѣдасть тебе (сѣпръ) сѣднн. і сѣднн та прѣдасть слѣзѣ. і въ темницѣ вѣвржетъ та. аминь глѣ тебѣ (= ти). (не) изидеши отътѣдѣ. дондеже вѣздаси послѣднии (=—днни) кодрантъ (= кондратъ). Слѣшасте. ѿко речено бѣсть древннимъ (= древнимъ). не прѣлюбы сѣтвориши. азъ же глѣ вамъ. ѿко всѣкъ. иже вѣзрнть на женѣ съ похотнѣ. юже (= оуже) любы (= л'ю—) сѣтвори съ неж (= н'енж) въ срѣдци (= срѣдъ—) своимъ (=—мъ). аще же око твое десное сѣблаж(н)аатъ (=—нѣтъ) та. изьми (= истъгни) е. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ тебе (= се—). ѿнѣ (= добрѣ) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'еть) единъ лѣдъ твоихъ. а не все тѣло твое вѣвржено бѣдетъ въ ѿонѣ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ сѣблажнаатъ (=—етъ) та. ѿсѣци ж. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ себе. ѿнѣ (= добрѣ) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'еть) единъ лѣдъ твоихъ. а не все тѣло твое илетъ въ ѿонѣ. Речено же бѣсть. иже аште пѣститъ женѣ свои. да дастъ ей кнѣгѣ расѣстѣнѣл. азъ же глѣ вамъ. ѿко всѣкъ пѣштали женѣ свои разѣвъ словесе любодѣннааго. творитъ ж прѣлюбы дѣвати. і иже подѣпѣгѣ поеметъ (= поемлѣтъ). прѣлюбы творитъ (= дѣтъ). пакы слѣшасте. ѿко речено бѣсть древннимъ. не въ лѣжж клѣнеша са (= клѣ —). вѣздаси же гдѣви (= гди) клатвы твоа. азъ же глѣ вамъ. не клатиса (вамъ не клатиса) отъ-

вѣдѣ. ни небемь (= небомъ). ꙗко прѣстолю естъ бжии (= бжи). ни землеж (= землѣж). ꙗко подножне (= подно —) естъ ногама его. ни Иелм'мъ (= Ел —) ꙗко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= прѣ). ни главож своеж клѣниса (= клѣ —). ꙗко не можеша власа единого бѣла и (= ли) чрѣна сътворити. бжди же слово ваше еи еи. и ни ни. лихое бо сеж (= сею) отъ неприѣзни естъ. слышасте. ꙗко речено бѣсть. око за око и зѣбъ за зѣбъ. азъ же глѣж вамъ. не противитиса зѣлѣ. нѣ аще (= аште) кто (= кѣто) та ударитъ въ десниж ланитѣ. обрати емѣ дрѣгѣж. і хоташѣмѣ (= —штѣмѣ) сѣдѣ приати съ тобож и ризж твож възати. отпѣсти емѣ и срациж твож. и аще (= аште) кѣто поиметъ та по силѣ. попѣрище (= прѣпѣриште) едино. іди сънимъ (= н'имъ) дѣв'ѣ (= дѣвѣ). просашѣмѣ (= —штѣмѣ) ѣ тебе дан. і хоташѣаго (= штааго) отъ тебе заати не отъврати. слышасте. ꙗко речено естъ (= бѣсть). възлюбиши искрѣнѣго (= подрѣга) своего. і възненавидиши врага своего (= врагы своа). азъ же глѣж вамъ. любите врагы ваша. благословите клѣнжштаа вѣи. добро творите ненавидаштимъ (= —штѣмъ) васъ. и молитѣ (са) за творашаа вамъ напасти (= —сть). и възнашаа вѣи. да бждете снове оца вашего. иже (= ѣжѣ) естъ на небесехъ. ꙗко слѣнѣце свое свѣатъ (= си —) на зѣлы и благы и дѣждитъ на праведнѣи. и на неправеднѣи. аще (= аште) бо любите любашаа (= л'юбаш'таа) вѣи. кѣж мѣздѣ имате. не и мѣтаре (= мѣздомѣци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлѣете дрѣгы ваша токѣмо. что лихо творите. не и мѣтаре (= мѣздомѣци) ли тако (= тоже) творатъ. бждѣте ѣбо вѣи съврѣшени. ꙗко и оцъ (= оцъ) вашъ (= вашъ) нѣскы съврѣшенъ естъ.

Мате. VI: 1—16.

Вънемлѣте милостына ваша (= ваша) не творити прѣдѣ чловѣкы. да видими бждете ими. аште ли же ни. мѣзды не имате отъ оца вашего. иже естъ на небесехъ. (егд)а ѣбо твориши милостынѣж. не възстрѣби прѣдѣ собож. ꙗко ѣпокрити (= упо —) творатъ въ сънѣмиштѣхъ и въ стѣгнахъ. да прославатъса отъ чкѣ. аминь глѣж вамъ. възприимжѣ мѣздѣ свож. тебѣ же творашю (= —штѣ) милостынѣж (= —нѣж). да не

чюетъ шюица твоѣ. что творитъ десница твоѣ. да бждетъ милостыни (= н'и) твоѣ таинѣ. и оцъ (= оцъ) твои. видам въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молишиса. не бжди ꙗко и лицемѣри (= —рѣ). ꙗко любить (= л'ю —) на сонѣмиштѣхъ и въ стѣгнахъ и на распѣтихъ (= —тихъ) стоаште молити са. да (ѣ)ватъ са чкомъ. аминь глѣж вамъ. ꙗко възприемлѣжѣ (= възпримѣжѣ) мѣздѣ свож. ты же. егда молишиса. възниди въ клѣтѣ свож (= твож). и затвори (= —рѣ) двѣри твоа. помолиса оцѣ (= оцѣ) твоемѣ. въ таинѣ. і оцъ (= оцъ) твои видам въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. молаште же са не лихо глаголѣте. ꙗко же і азѣчѣници (= азѣчѣ —) мѣнатъ (= мѣ —) бо са. ꙗко во мѣнозѣ глави своемѣ ѣслѣшани бждѣтѣ. не подобите са ѣбо имѣ. вѣстъ бо оцъ (= оцъ) вашъ (= вашъ). ихъ же трѣбѣете. прѣжде прошениѣ вашего. тако ѣбо молитѣ вѣи са (= молитѣ са вѣи). Оче нашъ (= нашъ). иже (е)си на небесехъ. да ститса (= ститѣса) има твое. да придетъ цѣсаревне (= прѣствне) твое. да бждетъ волѣ твоѣ. ꙗко на нѣси (= нѣси) и на земли (= землѣи). хлѣбъ нашъ *наставшааю дѣне* (= наслѣштѣмѣ). даждѣ намъ дѣнесъ (= днесъ). і отпѣсти намъ длѣгы (= длѣгы) наша. ꙗко мѣи отпѣштаемъ длѣжѣникомъ (= длѣжѣ —) нашимъ. і не възведи насъ въ напасть. нѣ възбави ни (= нѣи) отъ неприѣзни. ꙗко твое естъ цѣсаревне (= прѣствне) і сила і слава въ вѣкы. аминь. Аще бо отпѣщаетѣ (= —шта —) чкомъ съгрѣшениѣ ихъ. отпѣститъ и вамъ оцъ вашъ нѣскы. аште ли не отпѣщаетѣ члѣвкомъ съгрѣшени ихъ. ни оцъ вашъ отпѣститъ (вамъ) съгрѣшени вашѣхъ. Егда же поститѣса. не бждѣте ꙗко и ѣпокрити (упокрѣтитъ сѣтоужште). просмраждажѣтѣ (= —жште) бо лица своѣ. да (бѣ)ша са авили чкомъ посташте).

И въ этомъ четвероевангеліи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, естъ чѣрты древняго правописанія, не позволяющіе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ, почти не представляеть ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глагольчскіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удѣржа-

нию текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлебъ нашъ наставшаго дне даждь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлебъ нашъ насъитиѣмъ*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангелии нынѣ стоитъ *хлебъ нашъ насъитиѣмъ*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

НАПИСЬ

ВЪ ПЕРЕДИЦКОЙ ЦЕРКВИ БЛИЗЪ НОВГОРОДА.

до 1200 г.

И. И. Срезневскаго.

(Съ рисункомъ.)

Въ Спасопреображенскомъ Передницкомъ храмѣ, близъ Новгорода, въ числѣ другихъ изображеній, покрывающихъ его стѣны, на южной стѣнѣ, подъ хорамъ, есть ликъ Спасителя, возсѣдающаго на престолѣ и благословляющаго стоящаго передъ нимъ князя, который держитъ въ правой рукѣ церковь и какъ будто представляетъ ее Спасителю. Князь изображенъ съ длинною бородою, какъ кажется, съ просѣдью. Церковь по рисунку должна быть каменная. Между

двумя изображеніями, Спасителя и князя, помѣщена въ шестнадцати строкахъ надпись, относящаяся къ лицу князя.

..... ГЪ О БОЮЮБВЪИ- КНАЖЕ КТО
РЫ ВСЕВОЛОДЪ ЗАТЯ ОБАНУА ДО
БРЫА ЛЮБА ПРАВАА КОРМА І ВСА
ЦЪРКВЪНЪА ЧИНЫ І МАНАСТ
ЫРЕСКЪА ЛИКТЫ МЛСТИВЕМ
Ы ІМАА НО О МЛСТ
ІВЪУЕ КТО ТВОА ДО
БРОДЪТЕЛИ МОЖЕТ
ИСТИ НО ДАЖ
Ъ БО ЦСРСТВИЕ
НЕБСОЕ СЪ В
СЪМН СѢТН
ЪГОЖЕШИМИ
ТИ ВЪ БЕСКОМ
ЪНЪА КЪКЪ
АМИНЪ

Напись эта, за исключеніемъ перваго слова, почти совершенно стертаго, читается легко. Въ своемъ чтеніи, здѣсь сообщаемомъ, для ясности я разлагаю слова, написанныя сокращенно подъ титлами, которыя, къ стати замѣтимъ, не вездѣ въ написи видны, и ставлю между словами точки тамъ, гдѣ ихъ можно ожидать по древнему правописанію.

..... ГЪ О БОГОЛЮБИВЪИ КНАЖЕ. вторыи Всеволодъ. злыа обличаа. добрыа люба. праваа корма. І вса цѣрквнъа чинъы І манастырескъа ликы млости-венъы имаа. но млостивъче. кто твоа добродѣтели можетъ исчъсти. но дажъ Богъ цсарствіе небское съ всѣми сватыми ѡгожешими ти въ бесконъгыа вѣкы. аминъ.

О какомъ князѣ говорится въ этой написи? къ какому князю она обращена? Отвѣтъ на это можетъ казаться очень простъ: выраженіе «боголюбивыи кнаже вторыи Всеволодъ» по видимому очень ясно говоритъ о князѣ Всеволодѣ, который могъ называться вторымъ, и такъ какъ его изображеніе съ написью находится въ храмѣ Новгородскомъ, то о томъ князѣ Всеволодѣ, который былъ и для Новгорода вторымъ этого имени. Первый изъ княжившихъ въ Новѣгородѣ Всеволодовъ былъ Всеволодъ Мстиславичъ (1117—1136), памятный древнему Новгороду